

J.G.

VASTE COMMISSIE VOOR TAAITOEZICHT.

NEDERLANDSE AFDELING.

Nr. 1499.

Zitting van 26 april 1966.

Aanwezig : de heer [REDACTED] Voorzitter;
de heren [REDACTED]
vaste leden;
de heer [REDACTED] Inspecteur-generaal, Secretaris;
de heer [REDACTED] adviseur.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 24 december 1965 ingediend waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de logboeken (dek) door rederijen met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied nog in het Frans worden gesteld te weten door de "Compagnie Maritime Belge", de "Armement Deppe" en de "Belgian Fruit Line" en dat deze logboeken nog steeds geparafeerd en gevisieerd worden door de rechtbank van Koophandel te Antwerpen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het logboek een bescheid is dat voorgeschreven is door de wetten en reglementen en namelijk bij de artikelen 61 en 78 van het Wetboek van Koophandel Boek II, Hoofdstuk II; dat het logboek dus krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 moet gesteld worden in de taal van de exploitatiezetel;

.../

Overwegende dat het zeeschip als verlengstuk van de thuishaven moet worden beschouwd en dat de aan boord van Belgische zeeschepen op te maken bescheiden, welke door de wetten en reglementen zijn voorgeschreven dus moeten gesteld worden in de taal welke die is van de thuishaven (Vgl. Advies nr. 792 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - Nederlandse Afdeling dd. 15.6.1965 en advies nr. 1061 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - Plenaire Vergadering dd. 9.9.1965);

Overwegende dan ook dat de logboeken opgemaakt aan boord van Belgische zeeschepen, waarvan de thuishaven in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 61 van Boek II, Titel II, van het Wetboek van Koophandel het logboek door een rechter van de rechtbank van Koophandel moet gekwoteerd en gearafeerd worden en dat op grond van artikel 78 van hetzelfde Wetboek, zelfde boek en titel, het logboek ook moet gevisieerd worden door dezelfde autoriteit;

Overwegende dat het kwoteren, paraferen en viseren van het logboek een administratieve handeling is van de rechterlijke macht en dus valt onder de toepassing van artikel 1, § 1, 4^o, van de wet van 2 augustus 1963 (Vgl. Fredericq, Traité de droit Commercial, T. 1er, nr. 293);

Overwegende dat overeenkomstig bovenvermeld artikel 78 het viseren van het logboek binnen vierentwintig uren na de aankomst van het schip moet geschieden en dat het neerleggen binnen vierentwintig uren door de kapitein van het schip, van openbare orde is (Cass. 16.6.1898 - Pas. p. 235);

Overwegende dat de rechters van de rechtbank van koophandel zouden kunnen weigeren een met de wet van 2 augustus 1963 in strijd opgemaakt stuk te viseren indien dit krachtens deze wet nietig is; dat evenwel de nietigheid enkel geldt voor de administratieve handelingen en verordeningen en niet voor de akten en bescheiden welke vallen onder de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963; dat voor de akten en bescheiden welke in strijd met artikel 41 werden gesteld,

krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 enkel een vervanging van de akten en bescheiden kan worden gevraagd door akten en bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn en dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat de rechters bij de rechtbank van koophandel een rechtsinstantie zijn die krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 een verzoekschrift om vertaling door een beëdigde vertaler bij de vrederechter kunnen indienen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - Het logboek opgemaakt aan boord van Belgische zeeschepen met thuishaven in het Nederlandse taalgebied moet in het Nederlands zijn gesteld.

Artikel 2. - De rechters van de rechtbanken van koophandel aan wie de logboeken voor visering worden voorgelegd, zijn als rechtsinstantie krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 bevoegd de vertaling door een beëdigde vertaler aan de vrederechter te vragen voor de stukken die naar de vorm niet conform zijn met de wet van 2 augustus 1963 bijaldien zij niet op initiatief zelf van de rederijen werden vervangen.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen en aan de Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 26 april 1966.

DE SECRETARIS

[Redacted signature of the Secretary]

DE VOORZITTER

[Redacted signature of the Chairman]